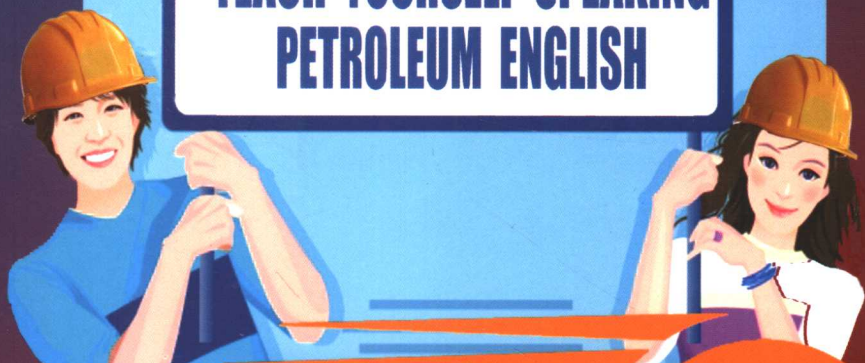


石油英语口语自学

侯中昊 著

TEACH YOURSELF SPEAKING
PETROLEUM ENGLISH



石油工业出版社

PETROLEUM INDUSTRY PRESS

石油英语口语自学

侯中昊 著

石油工业出版社

内 容 提 要

本书为石油英语口语自学指导书,内容包括石油英语口语学习中存在的问题、石油英语口语自学方法、研究成果英语汇报、技术交流口译注意事项四个部分。

本书可供海外石油工作者和石油院校师生参考使用。

图书在版编目(CIP)数据

石油英语口语自学/侯中昊著.

北京:石油工业出版社,2007.9

ISBN 978-7-5021-6200-9

I. 石…

II. 侯…

III. 石油-英语-口语-自学参考资料

IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 114986 号

石油英语口语自学

侯中昊著

出版发行:石油工业出版社

(北京安定门外安华里 2 区 1 号 100011)

网 址:www.petropub.com.cn

发行部:(010)64210392

经 销:全国新华书店

排 版:北京乘设伟业科技排版中心

印 刷:石油工业出版社印刷厂

2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

850×1168 毫米 开本:1/32 印张:3.75 插页:4

字数:80 千字 印数:1—2000 册

定价:14.00 元

(如出现印装质量问题,我社发行部负责调换)

版权所有,翻印必究



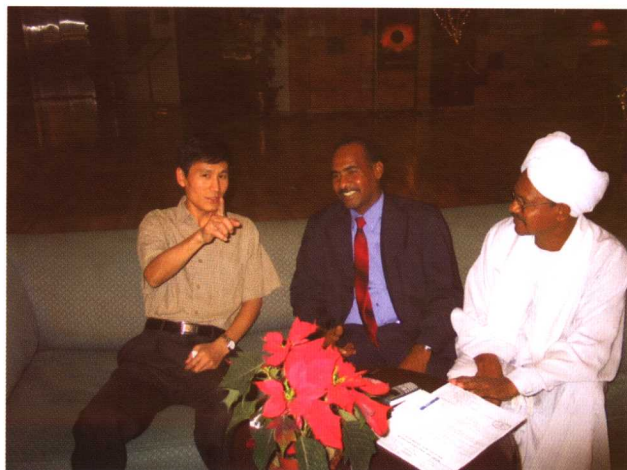
2002 年考察美国某油田开发项目时担任技术口译



2003 年陪同美国技术人员参观胜利油田地质科学研究院计算机房



2003 年访问印尼国家石油公司时担任技术口译



2003 年考察苏丹某油田项目时与苏方技术人员进行交流



2005 年 9 月伊朗某油田项目考察评估



2006 年 3 月考察壳牌石油公司美国总部时担任技术
口译



2005 年 8 月担任“中石化上市油气储量 DEC 标准培训班”口译



2006 年 3 月考察壳牌石油公司油藏经营管理时担任技术口译

前 言

随着中国石油企业开拓海外油气市场力度的不断加大和对外技术交流的增多,英语的重要性日渐突出,但技术口语娴熟的人才非常短缺。在这一背景下,许多科技人员学好英语口语的愿望非常强烈,也付出了很多努力,但大多数人依然停留在一般性交谈上,难以与外方人员进行深入的技术交流和探讨,更不能胜任技术讲座、会谈等的口译工作。

这是为什么呢?通过与英语学习者交流,发现其中许多人在英语学习过程中存在一些问题,所采用的方法不能完全适应其所处的语言环境,有的人甚至失去了学习兴趣和信心。因此,数年以前就产生了将自己的英语学习体会和方法加以整理的想法,希望能与广大的石油科技人员分享,并能对英语学习者,尤其是石油科技人员的英语学习起到一定的借鉴作用。

但停留在大脑里的仅仅是这一想法和一些零星的思维碎片。2003年夏,受我的硕士研究生导师李兆敏先生邀请,到石油大学(华东)研究生院介绍自己的英语学习经验时,制作了一个多媒体,算是本书的雏形。之后,将更多的思维碎片分类记录到一个 Word 文档中,随时想起,随时补充。今年五月动笔时,框架已成,又随时从网上检

索一些素材,最终成稿,共分:

绪论

第1章 石油英语口语学习中存在的问题

第2章 石油英语口语自学方法

第3章 研究成果英语汇报

第4章 技术交流口译注意事项

在绪论中,主要阐述了石油科技人员英语学习的目标。

本书是针对那些缺乏英语语言环境的英语口语学习者,包括有一定英语基础的石油专业技术人员,也适用于石油高校的在校生,但并不仅限于石油相关专业。对于日常英语口语学习者来说,亦可借鉴,因为专业英语与非专业英语之间并不存在截然界限。

非常感谢胜利油田教授级高级工程师张宏逵先生,为本书的总体结构提出了很好的建议,并通读全文,提出了宝贵的修改意见。在此一并感谢那些在网上放置所用素材的朋友,这些素材大多不知其作者,也无法联系,只好在脚注中说明来源网址。

本书涉及的学习方法为作者个人之见,未必具有普遍适用性。加上水平有限,书中不当甚至错误之处在所难免,欢迎读者批评指正。

侯中昊

2006年10月24日

目 录

绪论	(1)
第1章 石油英语口语学习中存在的问题	(5)
1.1 存在急于求成的浮躁心理	(5)
1.2 语言能力要素偏废	(14)
1.3 浮于听和说	(15)
1.4 忽视音标	(17)
1.5 错把英语当成“数理化”	(18)
1.6 重培训、轻自学	(20)
1.7 兴趣不足	(21)
1.8 没有充分利用业余时间	(24)
第2章 石油英语口语自学方法	(28)
2.1 兴趣培养	(28)
2.1.1 什么是兴趣	(28)
2.1.2 根据自身的兴趣和爱好选择学习材料	(30)
2.1.3 充分利用电脑提高学习效率和兴趣	(31)
2.1.4 找一些提高兴趣的“小点子”	(35)
2.2 词汇积累	(37)

2.3 听说能力自学	(45)
2.3.1 准确掌握音标	(46)
2.3.2 心不在焉听力法	(52)
2.3.3 朗读	(56)
2.4 强化笔译训练	(59)
第3章 研究成果英语汇报	(69)
3.1 多媒体制作	(70)
3.2 讲稿准备的“录音整理法”	(78)
3.3 汇报注意事项	(90)
第4章 技术交流口译注意事项	(94)
4.1 侧重理解记忆,适当利用笔记	(95)
4.1.1 口译思维过程	(95)
4.1.2 理解记忆	(96)
4.1.3 口译笔记	(100)
4.2 克服心理紧张,及时调整情绪	(103)
4.2.1 导致心理紧张的因素	(104)
4.2.2 心理紧张克服及情绪调整	(106)
4.3 做好事先的准备工作	(109)
4.3.1 技术交流相关信息	(109)
4.3.2 技术交流内容准备	(110)
4.3.3 所需物品准备	(114)
参考文献	(116)

绪论

在石油行业的对外技术交流中,英语的应用可分为两种:一种是一般性应用(不妨称为日常英语),如礼节性会谈、接待、宴会、参观等的发言、口译,以及与外方往来信函、传真、电子邮件的笔译;另外一种是技术性应用(不妨称为专业英语),如技术交流、讲座、项目汇报、技术口译以及石油勘探开发相关专业(包括法律、合同、经济评估)的研究报告(文章)、多媒体的翻译等。

根据笔者从事海外项目评价研究的体会,在实际应用中,存在两个薄弱环节。一是技术研究报告、多媒体的汉译英不过硬。二是科研人员难以用英语汇报自己的研究成果,技术交流时,专业口译不理想。而依赖于非石油专业的翻译时,往往会造成一定程度的交流障碍。

为什么会出现这种情况呢?先来看看目前石油行业中英语使用者的构成情况。他们大体可分为两类,第一类毕业于英语语言文学类专业,主要在石油系统的外事部门工作,有着较强的语言应用能力和丰富的外事活动经验,而不足之处在于对石油勘探开发的专业知识不甚了解。

第二类是石油和其他技术院校的毕业生,毕业以后主要从事自己专业领域的研究工作。虽然绝大多数也曾学习过英语,且大多还通过了四级或六级大学英语考试(CET),在工作中也还在不断地学习英语,但他们的英语应用能力较弱。

通过分析,出现上述薄弱环节的原因有两个方面:

第一,对于英语语言类专业的人员来说,掌握石油专业知识的难度较大(石油专业多涉及众多学科,点多面广),因而专业英语的翻译往往难以胜任。这里不妨举一个例子。在一次勘探学术研讨会上,某大学一名英语老师为国内一名地质学教授的大会发言进行汉译英翻译。这位老师进行了认真的准备,事先向教授索要了发言稿,并逐字逐句译成了英文。但这位教授在大会发言时,却没有严格背诵自己的讲稿,而是扩展开来。开场还不到五分钟,当教授讲到,“这两个层之间是一不整合面”时,翻译便“卡壳”了。如果给他写出“unconformity”,他一定知道“不一致、不符合、不相适应、不顺从”等词义,却不知其还有“不整合”这一地质学词义。只好从与会代表中请了一名在某国外公司供职的中国博士完成了翻译。类似的例子在对外技术交流与合作中还经常遇到。显然,无专业背景的人用英语去汇报别人的研究成果,几乎不可能。

第二,石油专业技术人员虽然具备了掌握专业知识这一学好专业英语的前提条件,但他们中的许多人却没有再向前迈进一步,仍只将自己的英语学习停留在日常英语

绪 论

上。从目前国内的英语教育来看,无论是大学课堂的英语教学,还是社会上的各种英语培训,很少是专门针对专业英语口语开设的,而石油专业口语的听力教材,笔者至今尚未见到。对于坚持英语自学的技术人员,多数也只是学习日常英语,五花八门的英语教材买了不少,但很少发现他们的手边摆放着自己专业的英语书籍和杂志。因此,尽管付出了很大努力,但实际中遇到的情况是,有的专业技术人员刚刚参加完长达半年甚至一年的英语口语培训,外方专家来讲技术,却仍然不能上场翻译。有的年轻人英语基本功不错,普通的英语演讲比赛可以获得好名次,但与外方技术人员进行自己专业的技术交流时,却开不了口。项目研究完成以后,也不能将自己的研究报告和多媒体译成英文,更不能用英语向外方汇报。

具备一定英语基础的科技人员,经过培训和自学,是可以胜任日常英语翻译的,不像学习语言背景的人员学习专业英语那样难。但需注意的是,作为一名石油科技人员,即使熟练掌握了日常英语,也没有多少用武之地。对于日常外事工作,比如外宾接待、礼节性会谈等等,多数情况下不需要技术人员来承担口译工作,而是由外事部门的人员来承担,而且他们会做得很好。而正式会谈口译,对译者的要求相当高,不仅要求语言流畅,还必须在措辞上准确贴切,否则就有可能造成误会甚至纠纷。以石油专业为背景的技术人员往往难以胜任此类口译。

因此,专业技术人员口语学习的目标应该定位于专业

英语,掌握专业知识恰恰是学好专业英语的优势。通过学习,力争达到能用英语汇报自己的研究成果和能够担当技术口译的水平。当然,普通英语是任何专业英语的基础,但绝不能停留于此。“欲穷千里目,更上一层楼”,石油科技人员只有在较扎实的普通英语基础上,进一步掌握好专业英语的口语,才能在当今大踏步开拓海外油气市场的大潮中充分施展自己的才华。

1

第 1 章

石油英语口语学习中 存在的问题

在介绍石油专业英语口语学习方法之前,有必要了解目前英语口语学习中存在的一些普遍问题。据观察,这些问题主要包括:存在急于求成的浮躁心理,语言能力要素偏废,浮于听和说,忽视音标,错把英语当成“数理化”,重培训,轻自学,兴趣不足,没有充分利用业余时间。

1.1 存在急于求成的浮躁心理

如今,许许多多的人在琢磨着如何一夜暴富、一夜成名,相当普遍地弥漫着一种浮躁心理。浮躁心理的本质就是只看结果,不重过程。在众多的英语口语学习者中,只羡慕梅香、不耐苦寒者不在少数。主要有以下几种表现:

一是总想通过所谓的“速成”实现流利的英语会话和交流,忽视了石油英语口语学习实际上是一个艰苦的过程。

专业知识、基础英语、专业词汇是构成流利专业英语口语的“三驾马车”。要想驾驭这“三驾马车”,决非朝夕之事。

首先来看专业知识。之所以把专业知识放在首位,是

因为它是专业技术口语的根基,正如绪论中所提到的,不掌握专业知识,就难以掌握专业英语。石油行业中的各个专业普遍具有很强的综合性,囊括了众多学科。在国际油气合作中,对技术人员的专业素质要求更高,综合性更强,不仅要求在自己的专业上有硬功夫,还要了解相关专业,甚至包括商务方面的知识。

其次,作为非英语语言专业的石油技术人员,想掌握基础英语的熟练会话,也是要下一番苦功的。就是培养“听、说、读、写”四种语言能力要素。这就要求掌握正确的单词发音,正确的语感,并有足够的常用词汇量作为基础。在没有英语语言环境下想靠自学突破这些难关,不但要有适当的方法,更需要持之以恒。

再者,专业词汇的掌握,更是需要日积月累。翻开手头几本不同专业的词典,收录的词汇量如下:

- (1)《英汉石油地球物理勘探词汇》(科学出版社),约2万条;
- (2)《英汉常用地质学词汇》(科学出版社),约1.8万条;
- (3)《英汉数学词汇(第二版)》(科学出版社),约3.3万条;
- (4)《汉英国际经贸词典》(商务印书馆),约2万条;
- (5)《英汉经济贸易词典》(外语教学与研究出版社),约5万条。